

Memorandum of Understanding (further – MoU)

on the

ESTABLISHING OF CONSORTIUM

“Saint-Petersburg Cleantech Cluster For Urban Environment”

(further – Cluster)

between

Finnish and St.-Petersburg cleantech actors

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ (далее – MoB)

о

СОЗДАНИИ КОНСОРЦИУМА

«Санкт-Петербургский Кластер Чистых технологий для городской среды»

(далее – Кластер)

между

Финскими и Санкт-Петербургскими организациями сферы чистых технологий

1. The key parties and background:

The project of founding a Cluster was initiated by Noncommercial Partnership «The St. Petersburg House Property Owners Association» (further – the key party in St-Petersburg) as a result of meetings during St.Petersburg Days in Helsinki on 25th of April 2013. The initiative has been supported by Association Green Net Finland (further – the key party in Finland) since May 2013.

On 4th of October 2013 at the VI St. Petersburg International Innovation Forum the key parties in St-Petersburg and Finland signed a Declaration on partnership in order to found the Cluster utilizing the experiences of Finnish Cleantech Cluster and other clusters in Nordic and EU countries.

On 26th of November 2013 in the House of Finland's Helsinki Centre in St-Petersburg (original name: "Suomi-talon Helsinki-keskus") the first Finnish-Russian working meeting in order to found the Cluster was held. As a result of the meeting a working group responsible for founding the Cluster was formed.

1. Основные участники и предыстория:

Проект формирования Кластера был инициирован НП «Городское объединение домовладельцев» г. Санкт-Петербурга (далее – главный участник в Санкт-Петербурге) как результат встреч во время проведения Дней Санкт-Петербурга в Хельсинки 25 апреля 2013 г. Инициатива получила поддержку Ассоциации «GreenNetFinland» (далее – главный участник в Финляндии) в мае 2013 г.

4 октября 2013 года на VI-м Петербургском международном инновационном Форуме между главными участниками в Санкт-Петербурге и Финляндии была подписана Декларация о совместной работе по созданию Кластера с опорой на опыт финского Кластера Экологически Чистых технологий (Finnish Cleantech Cluster), кластеров Северных Стран и стран ЕС.

26 ноября 2013 года в Санкт-Петербурге в Доме Финляндии (Хельсинки - центр) прошла первая российско-финская рабочая встреча по проекту формирования Кластера. По итогам встречи было принято решение сформировать рабочую группу по проекту формирования Кластера.

The administration of City of Helsinki has expressed that they'll support the Cluster founding, and stressed that Green Net Finland will be City of Helsinki's representative in the Cluster.

On 19th of March 2014 in St-Petersburg Forum "Ecology of Big City" a Cluster foundation working group meeting was held. In this meeting the proceeding procedure was agreed, as well as the responsibilities and roles of the key parties.

In May 2014 the Draft Agreement on establishing of a consortium "Saint-Petersburg Cleantech Cluster For Urban Environment" (copy of the draft in Russian is attached to the MoU) was prepared.

Администрация г. Хельсинки выразила поддержку дальнейшей работы по формированию Кластера и подчеркнула, что Ассоциация «GreenNetFinland» будет представлять в этой работе г. Хельсинки.

19 марта 2014 года в Санкт-Петербурге в рамках Форума «Экология большого города» прошла встреча рабочей группы, ответственной за процесс формирования Кластера. По итогам встречи была принята договоренность о дальнейшем процессе формирования и распределены обязанности между ключевыми участниками в Санкт-Петербурге и Финляндии.

В мае 2014 г. был разработан документ «Проект соглашения о создании консорциума «Санкт-Петербургский Кластер Чистых технологий для городской среды» (копия оригинала на русском прилагается к MoU).

2. Mission of the Cluster

Making St. Petersburg environmentally friendly and safe for the residents of the city, combining clean technologies in all sectors of the economy and supply chains.

3. The main objective of the Cluster

Developing and implementing effective and mutually beneficial joint projects and programs (cluster projects) based on the integration of the substantial, financial, technological and other resources of the participants, as well as attracting external funding.

4. Thematic focus areas of Cluster:

- Saving of Energy Resources
- Energy Efficiency
- Smart City/Smart Grid
- Green Building (ecohouse)
- Waste Management
- City Transport
- ICT for Cleantech
- Clean Industrial Processes in urban environment
- Biofuels
- Solar & Wind Energy

2. Миссия Кластера

Сделать Санкт-Петербург экологичным и безопасным для проживания городом, объединить чистые технологии во всех секторах экономики города и производственно-сбытовых цепочках его деятельности.

3. Основная цель деятельности Кластера

Разработка и реализация эффективных и взаимовыгодных совместных программ и проектов (кластерных проектов), основанных на объединении информационных, финансовых, технологических, и иных ресурсов участников, а также на привлечении внешнего финансирования.

4. Предметные области Кластера:

- сбережение энергоресурсов
- энергоэффективность
- умный город /умные сети
- зеленое здание (экодом)
- обращение с отходами
- городской транспорт
- ИТ для чистых технологий
- чистые производственные процессы в городской среде
- биотопливо
- солнечная и ветровая энергия

5. Key signing parties, place and date of signing /

Основные подписанты, место и дата подписания

Nikolai V. Pitirimov, Council of the partnership chairman Noncommercial Partnership «The St. Petersburg House Property Owners Association» / Пителиримов Николай Владимирович, председатель Совета некоммерческого партнерства «Городское объединение домовладельцев»

3.6.2014, Turku, Finland / 3 июня 2014 г., г. Турку, Финляндия



Nikolai V. Pitirimov / Пителиримов Николай Владимирович

Olga Samovarova, General Director of the limited liability Company "ZKP" - St. Petersburg consulting company / Ольга Владимировна Самоварова, генеральный директор Общества с ограниченной ответственностью «ЦКП» - Санкт-Петербургская консалтинговая компания

29.5.2014, St-Petersburg, Russia / 29 мая 2014 г., г. Санкт-Петербург, Россия



Olga Samovarova / Ольга Владимировна Самоварова

Ragnar Ottosen, General Director of the limited liability Company "First Petersburg Energy Service Company" / Рагнар Оттосен, генеральный директор Общества с ограниченной ответственностью «Первая Петербургская Энергосервисная Компания»

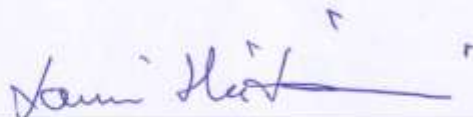
29.5.2014, St-Petersburg, Russia / 29 мая 2014 г., г. Санкт-Петербург, Россия



Ragnar Ottosen / Рагнар Оттосен

Lauri Hietaniemi, Managing Director of Green Net Finland ry / Лаури Хьетаниеми, управляющий директор Ассоциации «GreenNetFinland», Финляндия

3.6.2014, Turku, Finland / 3 июня 2014 г., г. Турку, Финляндия



Lauri Hietaniemi / Лаури Хьетаниеми

Kari Hein, President of Fatman Oy (Infranet Partners Finland) / Кари Хейн, президент компании Fatman Oy (Infranet Partners Finland)

3.6.2014, Turku, Finland / 3 июня 2014 г., г. Турку, Финляндия



Kari Hein / Кари Хейн

Eeva Hämeenoja, Managing Director of SYKLI Environmental School of Finland / Ээва Нямееноя, управляющий директор SYKLI Школы окружающей среды Финляндии

4.6.2014, Lappeenranta, Finland / 4 июня 2014 г., г. Лаппеенранта, Финляндия



Eeva Hämeenoja / Ээва Нямееноя

